

Idioma B para traductores e intérpretes 1 (francés)

Código: 101481
 Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Catherine Favret

Correo electrónico: Catherine.Favret@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura hace falta que los/las estudiantes sean capaces de:

Comprender textos escritos y orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Producir textos escritos y orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

comprender instrucciones en las clases y las tareas que da el profesorado oralmente y via moodle.

Pueden anotar información en una conferencia.

Nivel de dominio de la lengua recomendado:

Idioma Francés: Nivel umbral B1.2 MECR (Marc Europeo Común de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas de Idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa.

Al acabar la asignatura los/las estudiantes serán capaces de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5 MCRE-FTI B2.1)

Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6 MCRE-FTI B1.2)

Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE7 MCRE-FTI B1.1)

Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Vid. Competencias lingüísticas y competencia mediadora a:

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): Marc europeo común de referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar. Barcelona: Eds. Diario Oficial Generalitat de Catalunya; y Real decreto 1041/2017.
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367, Anexo I

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Contenidos gramaticales

Revisión del uso del subjuntivo presente

La expresión de la causa y de la consecuencia

La comparación de igualdad

Las palabras de enlace (para oponer, comparar, enumerar, añadir, ...)

El estilo indirecto
La voz pasiva
Revisión de los tiempos del pasado, introducción al *passé simple*
Las oraciones temporales
Régimen preposicional de los verbos/ adjetivos
Las preposiciones *par* y *pour*
Revisión de los relativos: *qui* / *que*/ *dont*/ *où*

La combinación de los pronomombres personales complementos

Contenidos lexicales / temáticos

Estereotipos nacionales
La igualdad entre hombres y mujeres
Las instituciones políticas
La prensa, los hechos
Los viajes y la migración
La descripción geográfica
Expresiones relacionadas con la opinión: acuerdo, desacuerdo, duda, certeza, etc.

Contenidos comunicativos

comprensión

Comprender las noticias de un noticiero televisivo
Entender un artículo de prensa
Comprensión de un testimonio radiofónico
Comprender un tráiler de película
Comprender undebate amistoso sobre un tema conocido

expresión

Organizar y participar en un debate
Redactar un suceso
Redactar una breve disertación sobre un tema de sociedad
Comentar unos datos cifrados
Redactar una crítica de cine
Hacer el retrato de un personaje histórico

Contenidos culturales

Los estereotipos nacionales
Las instituciones de la Quinta República
La prensa y los medios de comunicación francófonos
Algunos artistas franceses y francófonos
Algunos personajes históricos francófonos
Grandes períodos de la historia de Francia
La inmigración y la cuestión de la identidad en Francia

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en idioma extranjero francés y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, del otro, las competencias lingüísticas especiales en francés como lengua de trabajo para la traducción.

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso.

El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.

Introducción a la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.

Perfeccionamiento de la producción textual en francés .

Realización de tareas comunicativas orales y escritas diversas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral e interacción oral	8	0,32	1, 3, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 14
Realización de actividades de comprensión lectora			
	10	0,4	1, 2, 3, 4, 8, 14
Realización de actividades de producción escrita			
	10	0,4	2, 3, 4, 6, 10
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	48,75	1,95	1, 2, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Preparación y realización de actividades de producción y comprensión orales	48,75	1,95	3, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 14

Evaluación

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes deberán mostrar su progresión mediante las actividades y los exámenes. Las fechas de las actividades de evaluación se indicarán los primeros días de clase.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Actividades de evaluación: peso de cada competencia

comprensión oral 15 %

comprensión escrita 30 %

expresión oral 15 %

expresión escrita 20 %

gramática-vocabulario 20 %

Se hará el cómputo total de la nota a partir de los porcentajes establecidos para cada competencia.

El alumno / la alumna aprobará si obtiene tiene una nota media igual o superior a 5.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión al Aula Moodle. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y los estudiantes.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación mediana ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el /la estudiante es un 5, excepto en casos excepcionales como ausencias por enfermedad (y siempre con un justificante médico)

"No evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0.

En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura o módulo será 0. -

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comprensión lectora	20%	1	0,04	2, 3, 4, 6, 8
Comprensión oral global y detallada	10%	1	0,04	1, 5, 9
Gramática y vocabulario	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 14

Producción escrita	15%	1	0,04	6, 10, 11, 14
Prueba de expresión oral con comprensión lectora (EE15%, CE 5%)	20%	1	0,04	1, 6, 7, 8, 12, 13
Trabajo autónomos (CE 5%, CO 5% EE y otros 5%)	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografía

Manual : **ÉDITO B2 (éd. 2015), LIVRE DE L'ÉLÈVE** (Éditions Didier)

ISBN : 9782278080984

Cuaderno de ejercicios :**Edito niv.B2 - 2015 - Cahier + CD** (Éditions Didier)

ISBN : 9782278081127

Gramática : Grammaire essentielle du français - B1 (Éditions Didier) (2017)

ISBN : 9782278087327